

**Phương Thức Y Khoa
cho Con Quý Vị
Anesthetic Care Unit (ACU)
Vietnamese**



**Department of Surgery and Anesthesia
(Khoa Phẫu Thuật và Gây Mê)**
4480 Oak Street, Vancouver, BC V6H 3V4
604-875-2345 1-888-300-3088
www.bcchildrens.ca

**Phẫu Thuật hoặc Phương Thức Y Khoa cho Con Quý Vị
Your Child's Surgery or Procedure**

Quý vị có thể bị căng thẳng khi nghe con mình cần giải phẫu hoặc một phương thức y khoa. Các chi tiết sau đây được soạn ra để giúp quý vị và trẻ chuẩn bị trước.

Trẻ được hẹn giải phẫu vào:

Ngày: _____

Với bác sĩ: _____

Điện Thoại của Bác Sĩ: _____

Địa điểm: General Procedures
(Khoa Phẫu Thuật Tổng Quát), tầng 3
Teck Acute Care Centre
880 West 28th Ave
Vancouver, BC

Số điện thoại:

604-875-2345 x 8550

! **Hãy gọi cho phòng mạch bác sĩ giải phẫu trước khi đến Bệnh Viện Nhi Đồng BC (BC Children's Hospital) nếu quý vị thấy các dấu hiệu sau đây trong vòng 72 giờ trước khi giải phẫu:**

- Da của trẻ nổi đỏ
- Trẻ bị cảm
- Trẻ bị sốt cao hơn 38 độ Celsius
- Trẻ bị tiêu chảy
- Trẻ cảm thấy lả người rũ rượi, biếng ăn, hoặc trông như đang bị bệnh
- Trẻ đã tiếp xúc với người bị nhiễm siêu vi khuẩn, chẳng hạn như Sởi, Quai Bị, hoặc Thủy Đậu
- Quý vị có những mối lo ngại khác về sức khỏe của trẻ

Do Khoa Phẫu Thuật Tổng Quát ACU cùng ban Kinh Nghiệm Bệnh Nhân soạn thảo

BCCH © 2018 BC Children's Hospital
Vietnamese

Chuẩn Bị cho Gia Đình Chuẩn Bị cho Trẻ

Nói chuyện về phẫu thuật bằng cách dùng hình ảnh hoặc các câu chuyện có thể giúp trẻ đối phó với những tình huống lạ lẫm. Nên nói chuyện với cả anh chị em của trẻ. Sau đây là 2 cách giúp quý vị nói về phương thức y khoa này với con quý vị:



1. Xem phim về chuyến đi thăm ảo “Các Phương Thức Y Khoa” và đến website của chúng tôi tại: <https://youtu.be/705OCiewqVY>
2. Tìm hiểu càng nhiều càng tốt về phương thức y khoa này. Nếu quý vị biết diễn tiến như thế nào, quý vị sẽ có thể giúp con được nhiều hơn.
 - Hãy thành thật về diễn tiến giải phẫu và lý do
 - Tìm hiểu xem trẻ đã biết gì rồi
 - Nói chuyện với trẻ
 - Ban Cuộc Sống Trẻ Em có các hướng dẫn rất hay về cách chuẩn bị tinh thần cho trẻ, dựa trên tuổi và mức phát triển của trẻ. Hãy đến website của họ: <http://www.bcchildrens.ca/our-services/support-services/child-life#Procedural-Preparation>
 - Hãy nghĩ đến những cách quý vị có thể dỗ dành và giúp trấn an trẻ vào ngày giải phẫu.
 - Quý vị là người biết rõ con mình nhất. Hãy đem theo sách vở, đồ chơi, hoặc khí cụ yêu thích nhất của trẻ để giúp cho trẻ chú ý chuyển khác và bình tĩnh.

Chuẩn Bị Chính Mình Preparing Yourself

- Hãy tự chăm sóc quý vị. Quý vị có thể cùng nhện đối với con, do đó chúng tôi khuyến khích quý vị nên đi tản bộ hoặc uống chút gì giải khát nếu quý vị có thì giờ trong khi trẻ đang được giải phẫu.
- Hãy hỏi lại nếu quý vị không biết chắc về bất cứ việc gì chúng tôi làm hoặc nói. Hãy viết ra các câu hỏi của quý vị và đem theo danh sách đó phòng trường hợp quý vị quên hỏi.
- Hoạch định trước quý vị sẽ đến Bệnh Viện Nhi Đồng BC như thế nào vào ngày giải phẫu. Quý vị sẽ cần có mặt gần đó khi giải phẫu cho trẻ. Hãy đem theo sách hoặc khí cụ gì để giúp quý vị tiêu thì giờ.



Muốn biết thêm về những cách chuẩn bị cho ngày giải phẫu, hãy đến website của chúng tôi:

<http://www.bcchildrens.ca/our-services/hospital-services/surgery>

Sắp Xếp để Có Người Trợ Giúp vào Ngày Giải Phẫu Making Arrangements for Help for the Day of the Procedure

- Sắp xếp người trông giữ các con khác của quý vị trong thời gian giải phẫu cho trẻ.
- Để an toàn, quý vị phải có xe đưa trẻ về nhà. Nếu không thể được, xin cho y tá biết.

Chuẩn Bị cho Thời Gian Trẻ Dưỡng Bệnh ở Nhà

Preparing for Your Child's Recovery at Home

- Có sẵn ở nhà thuốc acetaminophen (Tylenol®), ibuprofen (Advil® hoặc Motrin®), và thuốc chống nôn mửa (Gravol®) thích hợp cho tuổi của trẻ.
- Có sẵn những loại thức ăn giúp ích nếu trẻ bị đau bụng (chẳng hạn như bánh mì nướng trơn, bánh lát, hoặc nước gừng). **Trẻ sẽ nhịn đói trước khi giải phẫu, do đó những loại thức ăn này là cho sau khi về nhà.**
- Có sẵn những loại thức ăn khác dễ nuốt cho trẻ (chẳng hạn như súp, bánh pudding, hoặc kem cây popsicle).
- Nhớ có sẵn một nhiệt kế đo thân nhiệt cho trẻ em có thể dùng ngay.
- Hoạch định cho một ngày yên lặng ở nhà và ở gần trẻ để chăm sóc vào ngày sau ngày giải phẫu.

Ở Xa Đến?

From Out of Town?

- Sắp xếp cho việc di chuyển và ăn ở trọ ngay khi quý vị biết ngày giải phẫu.
- Chương Trình Gia Đình Nội Trú BC (BC Family Residence Program) có thể giúp quý vị sắp xếp và trả tiền trọ tại một nơi gần Bệnh Viện Nhi Đồng BC. Quý vị phải cho biết ngày, lý do phải đi, số Thẻ Chăm Sóc Sức Khỏe BC của trẻ, và tên bác sĩ.



Hãy xem các hướng dẫn của ban Trợ Giúp Gia Đình về cách đến Bệnh Viện Nhi Đồng BC và trọ ở đâu. Quý vị có thể đến: www.bcchildrens.ca/fsrc

Ngày Trước Ngày Giải Phẫu The Day Before the Procedure

Y Tá Sẽ Gọi Điện Thoại

Expect a Call from a Nurse

Một y tá của Khoa Phẫu Thuật Tổng Quát sẽ gọi cho quý vị trong khoảng từ 11:00 sáng đến 6:00 chiều một (1) ngày làm việc trước ngày giải phẫu cho con quý vị. Lần gọi điện thoại này thật quan trọng. Hãy tìm một chỗ yên lặng, ghi chép lại, và hỏi để biết chắc về:

1. Khi nào là lần sau cùng trẻ có thể ăn hoặc uống.
2. Trẻ có thể dùng các loại thuốc thường lệ nào.
3. Khi nào đến và có thể phải ở lại bệnh viện bao lâu.



Nếu quý vị không thông thạo tiếng Anh, hãy nhờ một người trong gia đình hoặc một người bạn biết nói tiếng Anh để giúp quý vị trong lần gọi điện thoại này và nhờ y tá đó cung cấp một thông dịch viên vào ngày giải phẫu.



**Nếu quý vị không thấy ai gọi điện
thoại đến, xin gọi số 604-875-2191
trước 5:00 chiều.**



Đêm Trước Ngày Giải Phẫu The Night Before the Procedure

- Cho trẻ dùng thuốc trước khi giải phẫu đã kê toa, nếu có.
- Nhớ không trang điểm, sơn móng tay móng chân, hoặc đeo vật trang sức (kể cả hoa tai và bất cứ vật trang sức nào xuyên thủng da thịt) cho trẻ.
- Tắm và gội đầu cho trẻ. Nếu trẻ để tóc dài, hãy bện tóc lại.

Nhịn Ăn Trước Khi Giải Phẫu Fasting Before the Procedure

Khi con quý vị được gây mê, điều thật quan trọng là bụng trẻ phải không có thức ăn. Sở dĩ như vậy là để trẻ không bị ói mửa và nghẹn khi bắt đầu gây mê. Nếu có thức ăn trong dạ dày trước khi gây mê cho trẻ, thức ăn có thể trào vào phổi khi trẻ đang mê man, và trẻ có thể bị sưng phổi.

Do đó chúng tôi cần trẻ để bụng trống rỗng càng nhiều càng tốt trước khi gây mê – để con quý vị được an toàn. Chúng tôi hiểu rằng trẻ đói thì sẽ tức giận và bực dọc, chúng tôi biết để cho con đói là chuyện thật khó khăn đối với cha/mẹ – không có cha/mẹ nào lại muốn để cho con mình cảm thấy đói bụng. Tuy nhiên, chúng tôi cần được quý vị trợ giúp để bảo đảm an toàn tối đa cho trẻ khi gây mê cho trẻ.

Phương Thức Y Khoa cho Con Quý Vị Anesthetic Care Unit (ACU) Vietnamese



Department of Surgery and Anesthesia
(Khoa Phẫu Thuật và Gây Mê)
4480 Oak Street, Vancouver, BC V6H 3V4
604-875-2345 1-888-300-3088
www.bcchildrens.ca



Nếu quý vị không theo đúng chỉ dẫn về nhịn ăn, phẫu thuật hoặc phương thức y khoa cho con quý vị sẽ được hoãn lại hoặc hủy bỏ.



Chỉ Dẫn về Nhịn Ăn Fasting Instructions



Ăn thức ăn đặc vào **Nửa Đêm** trước khi đến bệnh viện

- Thức ăn đặc gồm cả chất lỏng với những phần đặc (chẳng hạn như nước cam vắt, nước súp), cũng như Jell-O



Cho trẻ bú bình (formula) hoặc truyền qua ống **6 tiếng** trước khi đến bệnh viện



Bú sữa mẹ **4 tiếng** trước khi đến bệnh viện



Chất lỏng trong **1 tiếng** trước khi đến bệnh viện

- Chất lỏng trong là chất lỏng quý vị có thể nhìn xuyên qua được (chẳng hạn như nước lã, nước táo trong, nước nho trắng)
- Jell-O, nước cam vắt, trà, và cà phê **KHÔNG** phải là chất lỏng trong

Ngày Giải Phẫu

The Day of the Procedure

Đem Theo Gì What to Bring

Cố đem theo tất cả những gì quý vị cần trong một túi đeo lưng hoặc túi xách. Ngày giải phẫu sẽ dễ dàng hơn nếu quý vị không đem theo quá nhiều đồ đạc.

Những Món Quan Trọng:

- Thẻ Chăm Sóc Sức Khỏe BC của con quý vị
- Quần áo rộng cho trẻ mặc về nhà.



Những Món Nên Đem:

- Đồ chơi, sách vở, hoặc chăn mền nào mà trẻ thích nhất.
- Áo khoác mặc ở nhà và dép hoặc giày không trơn trượt của trẻ
- Núm vú giả, bình sữa thường dùng, hoặc tách có nắp húp của trẻ.

Do Khoa Phẫu Thuật Tổng Quát ACU cùng ban Kinh Nghiệm Bệnh Nhân soạn thảo

BCCH © 2018 BC Children's Hospital
Vietnamese

Phương Thức Y Khoa cho Con Quý Vị Anesthetic Care Unit (ACU) Vietnamese



Department of Surgery and Anesthesia
(Khoa Phẫu Thuật và Gây Mê)

4480 Oak Street, Vancouver, BC V6H 3V4

604-875-2345 1-888-300-3088

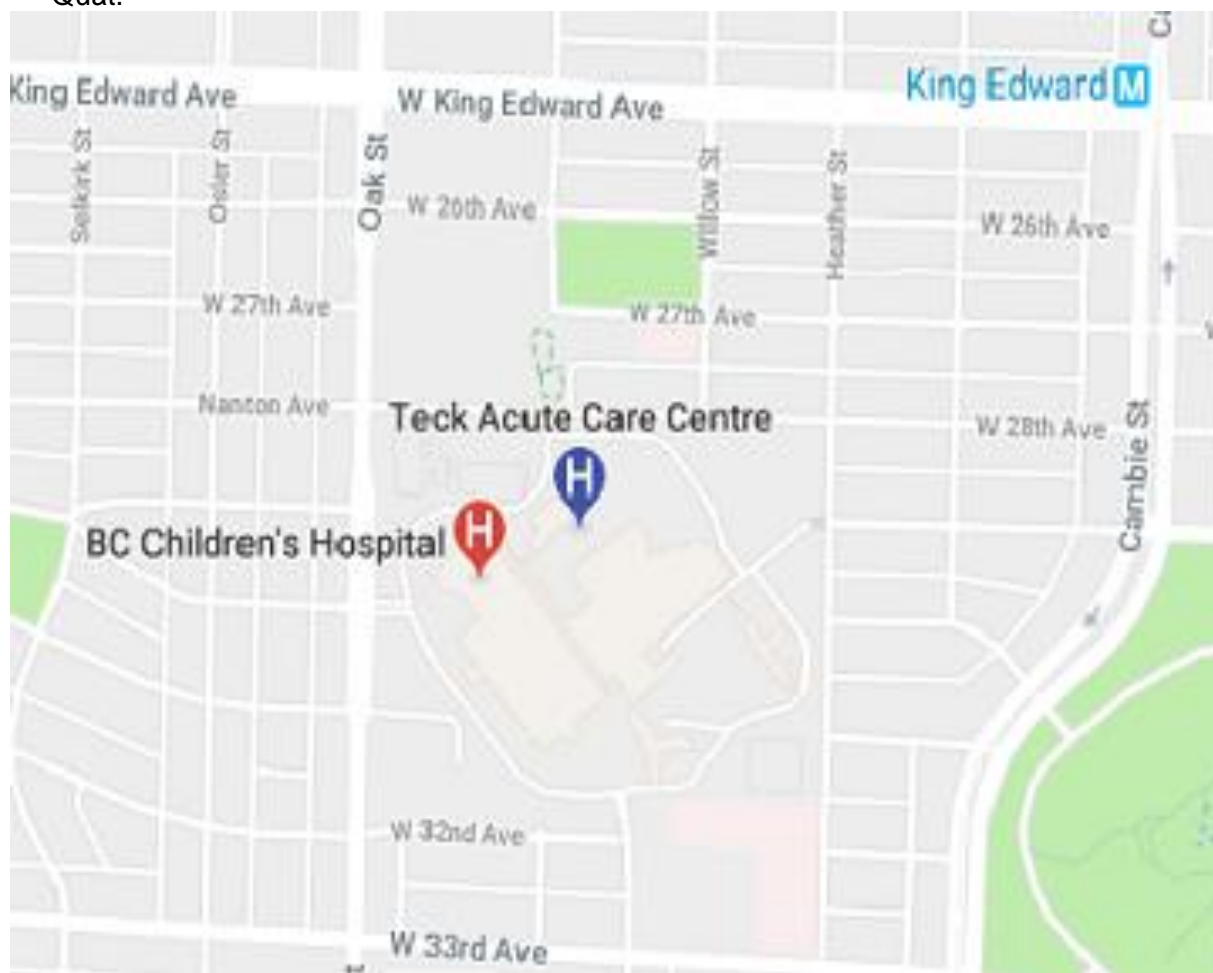
www.bcchildrens.ca

Đến Đây Where to Go

Khuôn viên bệnh viện là một khu vực to lớn. Hãy xem bản đồ này và theo đúng các chỉ dẫn dưới đây:

http://www.bcchildrens.ca/About-Site/Documents/CW_Campus_Wayfinding_Map.pdf

1. Sau khi quý vị lái xe vào khuôn viên Children & Women's (Bệnh Viện Nhi Đồng & Phụ Nữ), hãy đi theo các bảng hiệu dẫn đến Teck Acute Care Centre (Trung Tâm Chăm Sóc Cấp Tính Teck) (Lối Vào #53).
2. Quý vị có thể đậu xe trong hầm đậu xe của Teck Acute Care Centre hoặc trong những chỗ đậu ngoài trời gần đó.
3. Có dịch vụ Nhân Viên Đậu Xe miễn phí ở bên ngoài Phòng Cấp Cứu.
4. Sau khi vào tòa nhà Teck Acute Care, hãy dùng thang máy chính để lên tầng thứ 3.
5. Khi bước ra khỏi thang máy thì quẹo phải để đến quầy tiếp khách của Khoa Phẫu Thuật Tổng Quát.



Do Khoa Phẫu Thuật Tổng Quát ACU cùng ban Kinh Nghiệm Bệnh Nhân soạn thảo

BCCH © 2018 BC Children's Hospital
Vietnamese

Gặp Toán Chăm Sóc Sức Khỏe Meeting the Healthcare Team

Sau khi đến quầy tiếp khách phía trước của Khoa Phẫu Thuật Tổng Quát, quý vị sẽ được đưa đến phòng trước khi giải phẫu cho mỗi bệnh nhân. Ở đây, quý vị sẽ gặp toán chăm sóc cho trẻ trước khi, trong khi, và sau khi giải phẫu.

1. Sau khi quý vị giúp con mặc áo khoác của bệnh viện thì sẽ có một y tá và trợ tá thăm định trẻ. Họ sẽ cân và đo chiều cao của trẻ và đo các dấu hiệu sinh tồn (huyết áp, thân nhiệt, nhịp tim, và mức dưỡng khí).
2. Bác sĩ gây mê sẽ nói chuyện với quý vị về diễn tiến trong phòng giải phẫu và con quý vị sẽ ngủ mê như thế nào trong cuộc giải phẫu.
3. Bác sĩ giải phẫu/bác sĩ thực hiện phương thức y khoa cũng sẽ gặp quý vị trước khi giải phẫu cho trẻ. Đây là dịp sau cùng để quý vị nêu bất cứ thắc mắc nào.
4. Nếu con quý vị trên một tuổi và không phải được giải phẫu về tim, gia đình quý vị sẽ quyết định với bác sĩ gây mê ai là người thích hợp nhất để đưa trẻ vào phòng giải phẫu cho đến khi trẻ ngủ mê.
5. Trong phòng giải phẫu, quý vị có thể an ủi, chuyển chú ý của trẻ, và trợ giúp con mình.

! **Thuốc mê sẽ làm cho trẻ ngủ mê rất nhanh. Cha/mẹ đi theo có thể bị
sửng sốt khi nhìn thấy cảnh này. Nếu quý vị cảm thấy xây xẩm hoặc
chóng mặt vào bất cứ lúc nào, xin cho y tá hoặc bác sĩ gần nhất biết.** **!**

6. Sau khi trẻ ngủ mê, một nhân viên sẽ đưa quý vị ra khu chờ đợi. Trong khi chờ đợi, quý vị có thể đi tản bộ và mua cà phê hoặc thức ăn. Như vậy quý vị có thể cảm thấy bình tĩnh và sẵn sàng trợ giúp con khi trẻ tỉnh dậy.
7. Sau khi giải phẫu xong, bác sĩ của trẻ sẽ ra phòng chờ đợi để giải thích về kết quả giải phẫu. Điều quan trọng là có mặt ở phòng chờ đợi vào lúc này.
8. Một nhân viên của Khoa Phẫu Thuật Tổng Quát sẽ tìm quý vị trong khu chờ đợi để quý vị (và người cha/mẹ kia hoặc người chăm sóc) có thể vào thăm con trong Phòng Hồi Sức.

Diễn Tiến Trong Phòng Hồi Sức What Happens in Recovery

- Ngay khi có thể an toàn, nhân viên sẽ mời quý vị đến thăm trẻ sau khi giải phẫu xong. Chúng tôi sẽ cố gắng cho quý vị có mặt bên giường bệnh trước khi trẻ tỉnh dậy, tuy nhiên, trẻ có thể đang tỉnh dậy khi quý vị đến.
- Trẻ có thể cảm thấy buồn ngủ, lẫn lộn, bồn chồn, hoặc bực dọc khi tỉnh dậy. Hãy đóng thanh chắn xung quanh giường và ở cạnh trẻ để giữ an toàn cho trẻ.
- Quý vị là người biết rõ con mình nhất. Nếu quý vị nghĩ là trẻ khát nước hoặc cảm thấy khó chịu, hãy cho y tá biết.
- Con quý vị sẽ ở trong phòng hồi sức cho đến khi tỉnh dậy và cảm thấy thoải mái.
 - Nếu trẻ phải ở lại qua đêm tại bệnh viện, y tá sẽ sắp xếp đưa trẻ vào khu giường bệnh nhân.
 - Nếu trẻ chỉ được giải phẫu trong ngày rồi về, y tá sẽ giải thích cách quý vị có thể chăm sóc cho con ở nhà; gồm cả việc cho con ăn gì và khi nào cho ăn, và cách giảm đau cho con.

Phương Thức Y Khoa cho Con Quý Vị Anesthetic Care Unit (ACU) Vietnamese



Department of Surgery and Anesthesia
(Khoa Phẫu Thuật và Gây Mê)
4480 Oak Street, Vancouver, BC V6H 3V4
604-875-2345 1-888-300-3088
www.bcchildrens.ca

Nhịn Ăn Trước Khi Giải Phẫu: Tại sao con quý vị không nên ăn trước khi được gây mê?

Preoperative Fasting: Why shouldn't your child eat or drink before their anesthetic?

Khi con quý vị được gây mê, điều thật quan trọng là bụng trẻ phải không có thức ăn. Sở dĩ như vậy là để trẻ không ói mửa và nghẹn khi bắt đầu gây mê. Nếu có thức ăn trong dạ dày trước khi gây mê, thức ăn có thể trào vào phổi khi trẻ đang mê man, và trẻ có thể bị sưng phổi.

Do đó chúng tôi cần trẻ để bụng trống rỗng càng nhiều càng tốt trước khi gây mê – để con quý vị được an toàn. Chúng tôi hiểu rằng trẻ đói thì sẽ tức giận và bực dọc, chúng tôi biết để cho con đói là chuyện thật khó khăn đối với cha/mẹ – không có cha/mẹ nào lại muốn để cho con mình cảm thấy đói bụng. Tuy nhiên, chúng tôi cần được quý vị vị trợ giúp để bảo đảm an toàn tối đa cho trẻ khi gây mê cho trẻ.

Để nhắc lại, sau đây là các hướng dẫn chúng tôi cần quý vị áp dụng trước khi gây mê cho con quý vị:

Con quý vị có thể ăn hoặc uống bất cứ thứ gì trẻ muốn cho đến **6 tiếng** trước khi đến Bệnh Viện Nhi Đồng BC.

Nếu con quý vị bú sữa mẹ thì trẻ có thể chỉ bú sữa mẹ trọn cho đến **4 tiếng** trước khi đến Bệnh Viện Nhi Đồng BC.

Con quý vị có thể uống nước lã, nước nho trắng, hoặc nước táo cho đến **1 tiếng** trước khi đến bệnh viện. Sau đó thì xin không ăn uống gì nữa hết!

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc hoặc lo ngại gì về các chỉ dẫn này, xin gọi cho các y tá ở Đơn Vị Chăm Sóc Gây Mê tại số 604-875-2191. Chúng tôi mong gặp quý vị sớm, và cảm ơn quý vị đã trợ giúp về vấn đề an toàn rất quan trọng này!

Do Khoa Phẫu Thuật Tổng Quát ACU cùng ban Kinh Nghiệm Bệnh Nhân soạn thảo

BCCH © 2018 BC Children's Hospital
Vietnamese